

Wij zorgen  
ervoor dat u goed  
begrepen wordt.  
Overall ter wereld.



 **Polydioma**<sup>®</sup>

— Technical and Legal Translation Services

**Gespecialiseerd in technische en juridische  
vertalingen en taaltrainingen op maat**

Wij zorgen  
ervoor dat u goed  
begrepen wordt.  
Overall ter wereld.

## Technische vertalingen



- techniek in het algemeen
- voedingsmiddelenindustrie
- autotechniek
- automatisering
- elektrotechniek
- software en hardware
- telecommunicatie
- verpakkingsindustrie
- chemische en industriële processen
- biotechnologie
- luchtvaart en ruimtevaart

## Juridische en financiële vertalingen



- internationaal recht
- bestuursrecht
- personen- en familierecht
- faillissementsrecht
- belastingrecht
- procesrecht
- arbeidsrecht
- onroerend goed
- intellectueel eigendom
- handelsrecht
- consumentenrecht
- apostille, beëdiging en legalisatie

## Zakelijke taaltrainingen



- technisch Engels
- technisch Duits
- technisch Frans
- technisch Spaans
- zakelijk Engels
- zakelijk Duits
- zakelijk Spaans
- zakelijk Frans
- Dutch for expats
- correspondentie

Wij zorgen ervoor dat u goed begrepen wordt. Overal ter wereld.

## Waarom Polydioma?

**Polydioma is een gerenommeerd vertaalbureau en staat al bijna 45 jaar voor ervaring, kennis, service en kwaliteit. Dit alles in combinatie met persoonlijke aandacht. Zo kan het gaan om gesproken taal, geschreven taal of een combinatie van beide – gericht op technische vertalingen en juridische vertalingen. Veel bedrijven waarderen onze werkwijze en maken al jarenlang trouw gebruik van onze diensten.**

Het geheim achter het succes van Polydioma is het team. Ons team bestaat namelijk uit deskundige en toegewijde medewerkers, vertalers en docenten. Het team is hecht en stabiel. Hierdoor wordt het voor ons mogelijk om persoonsgerichte en adequate diensten te leveren ongeacht de werkdruk, deadlines en complexiteit van opdrachten.

Door onze jarenlange ervaring hebben wij inmiddels alle benodigde (taal)kennis in huis om vertaalopdrachten feilloos uit te voeren. Hierbij kan het gaan om een [technische vertaling](#), [juridische vertaling](#) en [taalcursus](#). Combinaties hiervan zijn mogelijk en ook hiervoor bent u bij ons (ver)taalbureau aan het juiste adres.

### Professionele vertalingen en snelle levering

De kracht van Polydioma is de persoonlijke benadering en professionele aanpak. Wij passen ons aan op de wensen en bedrijfscultuur van onze opdrachtgevers; niets is standaard en elke klant is uniek. Hierbij houden wij rekening met onder andere belangrijke deadlines, specifieke leveringsvoorwaarden en het ontwikkelen van bijzonder cursusmateriaal. Door ons hechte team kunnen wij snel inspelen op specifieke wensen en zijn vertaalopdrachten op maat aan te vragen.

### De werkwijze van vertaalbureau Polydioma

Iedere goede samenwerking begint met het maken van duidelijke afspraken. De projectmanager van onze opdrachtgever is ons eerste aanspreekpunt en zorgt voor korte lijnen. Zo kan er snel en adequaat gereageerd worden op al uw wensen. Klanten krijgen na het eerste overleg een heldere offerte die de overeengekomen doelstellingen bevat. Nadien volgt er een schriftelijke bevestiging van de gemaakte afspraken en wordt er gedurende de opdracht geregeld geëvalueerd.

### Vertalingen

In totaal vertaalt Polydioma 24 officiële talen van de Europese Unie. Ook bieden wij diverse vertalingen aan van talen buiten de EU als Russisch, Chinees, Japans, Koreaans, Hebreeuws, Turks, Arabisch en vele andere talen. Vertalingen worden in de door u gewenste opmaak geleverd, zoals in [InDesign](#). Zo blijft de huidige structuur en opmaak van het document behouden.

### Hoge kwaliteit

Polydioma beschikt over moderne tools die nodig zijn om aan uw hoge kwaliteitseisen te voldoen. Wij gebruiken onder andere [CAT-tools](#) zodat wij klantspecifieke vertaalgeheugens opbouwen. Dit houdt in: is een eerdere versie van uw documenten in het geheugen opgeslagen, dan kost de vertaling van de nieuwe versie minder tijd en dus... minder geld. Bovendien waarborgt het vertaalgeheugen de consistentie van uw vertalingen.

Polydioma werkt met zowel interne vertalers als een uitgebreid netwerk van externe medewerkers. Allen zijn zij in het bezit van gedegen kennis en ervaring want het spreken van een vreemde taal als moedertaal is niet voldoende om een goede vertaling te maken. Om een tekst grondig te kunnen vertalen is een opleiding als vertaler, uitstekende (near native) passieve kennis van de brontaal en inzicht in specifieke technische of juridische domeinen vereist. Al deze drie aspecten stellen wij als eisen aan onze vertalers, waardoor wij u kunnen voorzien van hoge kwaliteit vertalingen.

### Taalcursussen

Naast vertalingen bieden wij ook diverse taalcursussen aan als technisch Engels, zakelijk Engels, zakelijk Duits, zakelijk Frans, zakelijk Spaans, Dutch for expats en correspondentie. Voor aanvang van de cursus vindt er een intakegesprek plaats. Tijdens dit gesprek wordt geïnventariseerd wat het doel is van de cursus en wordt het niveau van de cursist bepaald. Om de beste resultaten uit de cursus te halen en de kwaliteit te waarborgen, worden er regelmatig tussentijdse evaluaties met de cursist gehouden.

Al onze taaltrainingen voldoen aan de LangCred norm. Dit is een Europese standaard waarin is vastgesteld aan welke criteria een beroepstaaltraining moet voldoen.

Wij zorgen ervoor dat u goed begrepen wordt. Overal ter wereld.

## Technische vertalingen

**Een omvangrijk deel van de opdrachten van Polydioma komt vanuit de industriële sector. Bij elk nieuw product of in te voeren systeem – en de eventuele aanpassingen daarop – moeten montage-instructies of gebruiksaanwijzingen, vaak op korte termijn, in iedere gewenste taal toegevoegd worden. Voor Polydioma bekend terrein.**

Omdat onze expertise op het gebied van technische vertalingen teruggaat tot 1970, beschikken wij over een omvangrijk terminologische database. Wij delen die kennis graag met onze klanten. Als klant van Polydioma kunt u kosteloos inloggen in onze database op onze website.

Onze vertalers zijn behalve expert in hun taal ook in bepaalde vakgebieden gespecialiseerd. Techniek in het algemeen, of bijvoorbeeld in elektrotechniek, autotechniek, koeltechniek of machinebouw. Maar ook in biotechnologie, voedingsmiddelenindustrie, verpakkingsindustrie of chemische processen. Ze zijn vertrouwd met de voor deze sectoren geldende begrippen en bijzonderheden. Want de vertaling van een gebruiksaanwijzing voor medische apparatuur stelt andere eisen aan de vertaler dan een tekst over tuinbouw. Polydioma ziet erop toe dat haar technisch vertalers steeds op de hoogte zijn van de laatste ontwikkelingen binnen hun vakgebied.

Vertalen is mensenwerk, maar CAT-software zorgt voor een snelle en efficiënte service. Werken met CAT-software heeft een aantal voordelen, zeker bij technische vertalingen.

- **Volledigheid:** de vertaling geschiedt segment voor segment en er zijn geen onvertaalde zinnen.
- **Uniformiteit:** uniformiteit leidt tot eenduidigheid. Het is o.a. belangrijk in de techniek voor het voorkomen van fouten in procedures.
- **Kostenreductie:** eerder vertaalde zinnen worden doorgaans tegen een lager tarief aangeboden.

### Blanching line voor de voedselverwerkende industrie

Polydioma kreeg het verzoek de vertaling van een handleiding voor een 'BLANCHING LINE FOR CARROTS' te verzorgen. Het gaat hier om een machine waarmee wortels worden geblancheerd.

De vraag van de opdrachtgever was: "Kun je in dit geval het woord steamer vertalen met ÉCHAUDEUR in het Frans?" De vertaler had liever een andere terminologie willen gebruiken. Het woord ÉCHAUDER waar ÉCHAUDEUR van is afgeleid, betekent namelijk onderdompelen in kokend water in het Frans. Dit systeem werkte met stoom i.p.v. water. Door onze 30 jaar ervaring in de voedselverwerkende industrie konden wij bevestigen dat we voor verschillende klanten in deze sector altijd het woord ÉCHAUDEUR hebben gebruikt en dat het een gebruikelijke en juiste vertaling is.

### Veiligheid en preventie van beroepsrisico's

Marque Jaune is de uitgever van een aantal boeken op het gebied van veiligheid en preventie van beroepsrisico's. Polydioma heeft een reeks van 25 boeken vanuit het Frans naar het Duits vertaald. In de boeken wordt gebruikgemaakt van veel beeldmateriaal maar met behulp van moderne CAT-software kun je de tekst vertalen met behoud van de typografische opmaak. Polydioma kon rechtstreeks in de indeling van InDesign werken, wat de opdrachtgever aanzienlijke besparingen opleverde.



*Polydioma spreekt de taal van uw vakgebied*

Wij zorgen ervoor dat u goed begrepen wordt. Overal ter wereld.

## Juridische en financiële vertalingen

**Juridische en financiële vertalingen zijn een vak apart. Juridisch vertalen vereist een grondige kennis van terminologie en fraseologie van de verschillende rechtssystemen zowel in de bron- als in de doeltaal. Financiële vertalingen moeten zeer nauwkeurig uitgevoerd worden en laten geen ruimte voor misinterpretaties.**

De vertalers van Polydioma zijn bekend met een groot aantal juridische documenten, zoals vonnissen, leveringsvoorwaarden, statuten, processen-verbaal, koopcontracten, arbeidsovereenkomsten, deurwaardersexploten, uittreksels van de KvK, fiscale rapportages, jaarrekeningen, financiële brochures en volmachten.

Hoe is dit specialisme ontstaan? Veel van onze klanten zijn technische bedrijven. Het spreekt vanzelf dat voor de verkoop van een machine of een productiesysteem meerdere typen documenten worden vertaald, zoals een verkoopcontract, de algemene voorwaarden, de statuten van het bedrijf, etc. Ook in de minder gangbare talen, want het afzetgebied van onze klanten is zeer gevarieerd.

Door het samengaan van Polytaal en Polydioma hebben we alle specialismen onder een dak. Polydioma als marktleider op het gebied van technische vertalingen en Polytaal met haar goede naam op het gebied van financiële en juridische vertalingen. Zo is de klant altijd verzekerd van de beste kwaliteit.

Onze juridisch en financieel vertalers hebben allen naast hun vertaalopleiding een relevante universitaire opleiding gevolgd. Wij zorgen, indien wenselijk, ook voor de beëdiging en eventuele apostillering van uw vertalingen.

### Een bewijs van goed gedrag voor Rusland

Voor een opdrachtgever moesten wij een bewijs van goed gedrag vertalen dat bestemd was voor een bedrijf in Rusland. De Russische Federatie heeft het Apostilleverdrag ondertekend, dus een apostillestempel moest voldoende zijn. Wij zijn echter op de hoogte van de afwijkende procedures die soms voorkomen. Zo weten wij dat de Russen alleen genoeg nemen met een document indien het origineel, dus niet alleen de vertaling, door een notaris is gelegaliseerd.

Hier kon Polydioma de klant dus een waardevol advies geven en daardoor voorkomen dat er onnodig tijd verloren ging.

### Financiële rapportages

Van een Nederlandse bank kregen wij de opdracht om financiële rapportages te vertalen in veertien talen tegelijk. Het ging telkens om een korte terugblik op Europese financiële markten en advies voor beleggers.

De feedback van onze opdrachtgever over de Italiaanse vertaling was: *“Very good translation made by an expert in finance, who knows Italian and how to choose the right word in the right context.”*



*Polydioma weet precies welke vertalers voldoen aan de eisen voor het vertalen van uw document*

Wij zorgen ervoor dat u goed begrepen wordt. Overal ter wereld.

## Taaltrainingen

**Een belangrijk kenmerk van onze taaltrainingen is de individuele benadering. Geen standaard taalcursus maar op maat gesneden en praktijkgericht voor technische en commerciële bedrijven.**

Polydioma biedt incompany trainingen aan: van opfriscursussen voor kleine groepen tot maatwerk voor individuele managers en van langlopende cursussen met wekelijkse bijeenkomsten tot intensieve trainingen van één of twee weken.



*Polydioma leert u meer dan alleen het spreken van een taal*

Al het lesmateriaal wordt speciaal voor uw bedrijf of afdeling ontwikkeld. Wij stemmen de cursussen en het lesmateriaal af op de functie en/of op de taken, op het niveau en op het tempo van de cursist(en). Een secretaresse die bezoekers moet ontvangen heeft een andere cursus nodig dan een technicus die een productieproces moet toelichten of een accountmanager die een contract moet afsluiten. Bij Polydioma leert elke cursist precies wat hij of zij moet weten.

Cultuurverschillen spelen een belangrijke rol in de communicatie tussen mensen en ook dat element komt in de taaltrainingen uitvoerig aan bod. Polydioma werkt met 'native speakers' die de cultuur kennen. Het vakmanschap van onze docenten geeft u de zekerheid dat u in de les (en al snel ook daarbuiten) de verworven kennis in praktijk kunt brengen.

Onze taaltrainingen kunnen worden afgesloten met een examen en/of een internationaal erkend diploma.

### Zaken doen in Spanje?

Een marketingmanager van een farmaceutisch bedrijf dacht het wel te kunnen redden met Engels in Barcelona. Dat viel tegen. Om zaken te kunnen doen moest hij Spaans leren spreken. Hij volgde een intensieve cursus bij Polydioma en leerde meer dan alleen de taal. De docente leerde hem ook alles over gebruiken en gewoontes binnen het Spaanse zakenleven.

### Telefoneren in het Frans?

Een reisorganisatie ontving soms klachten uit Frankrijk over reserveringen. Het was dan niet eenvoudig om de Fransen te woord te staan. Polydioma ontwikkelde hiervoor de groeps-cursus 'Je vous rappelle?' Nu zien de cursisten niet meer op tegen zulke telefoontjes en ze leerden van de docent hoe de Fransen reageren. Ze kunnen nu de klachten beter afhandelen en de klanten zijn tevreden!

Wij zorgen  
ervoor dat u goed  
begrepen wordt.  
Overall ter wereld.

## Contactgegevens

In deze brochure hebben wij u laten kennismaken met Polydioma en wat wij voor u kunnen betekenen. Mocht u nog vragen hebben, neemt u dan contact met ons op via [info@polydioma.nl](mailto:info@polydioma.nl) of 020-6453120. Wij staan u graag te woord of plannen een afspraak met u om nader kennis te maken. Meer informatie vindt u ook op onze website: [www.polydioma.nl](http://www.polydioma.nl)

### Referenties

Onze opdrachtgevers zijn te vinden in praktisch alle sectoren en onder de grootste bedrijven. Op verzoek sturen wij u met plezier een overzicht van bedrijven waarvoor wij regelmatig werken.



Polydioma is erkend lid van de VViN (Vereniging van Vertaalbureaus in Nederland).

Mocht er ooit een verschil van inzicht ontstaan over de uitvoering van een vertaling, dan verplicht Polydioma zich bij het besluit van de Geschillencommissie van de VViN neer te leggen en actief te participeren in het zoeken naar een oplossing. Bij Polydioma komt de klant altijd op de eerste plaats.

Bij Polydioma  
krijgt u bij een eerste  
offerte altijd een  
**kennismakingskorting**  
van 10% op ons toch al  
scherpe tarief!



*Bij Polydioma kennen wij  
de taal en de cultuur*

Wilt u onze nieuwsbrief ontvangen? [Klik hier](#)

Polydioma licht regelmatig taalgerelateerde onderwerpen toe in haar nieuwsbrief.

